



Communications de la FFCC aux membres

06/2025

Nous sommes heureux de pouvoir vous envoyer pour la sixième fois le bulletin d'information de la fédération fribourgeoise des costumes et coutumes par e-mail. Les bulletins des années précédentes peuvent également être consultés sur le site Internet de la FFCC.

Week-end de ski de costume au Lac Noir / Planfayon



Les 15 et 16 février 2025, le 12^e week-end de ski de la fédération nationale des costumes suisses s'est déroulé à Schwarzsee/Plaffeien. Il était organisé par le groupe folklorique « Kaise-regg » de Plaffeien, qui a bénéficié du soutien actif du groupe de danse folklorique de Fribourg. Toute la semaine, la pluie avait assombri les jours. Puis, tel un sourire inattendu, le vendredi s'est fait doux, permettant au Schwarzsee de se réveiller samedi sous une merveilleuse parure neigeuse. Sous un ciel bleu azur et sur une piste de course FIS très bien préparée, la

course de ski s'est déroulée dans de magnifiques conditions hivernales. Environ 80 participants venus de 10 cantons ont pris le départ et, à quelques exceptions près, tous sont arrivés sains et saufs à destination. Ensuite, beaucoup ont continué à profiter du ski. Ceux qui ne skiaient pas ont pu se promener dans le magnifique paysage hivernal.

Le soir, tout le monde s'est réuni dans la salle polyvalente pour un apéritif, un délicieux dîner, l'annonce des résultats et une soirée animée. Environ 220 personnes issues de 27 groupes folkloriques étaient présentes et ont profité d'une soirée conviviale avec de la danse et surtout de nombreuses danses folkloriques communes, accompagnées par l'ensemble Enzian de Gümligen. Dans les 9 catégories, les trois premiers ont reçu une très belle médaille d'or, d'argent et de bronze. La gagnante du jour était Martina Stähli du groupe folklorique Homberg BE et le gagnant du jour Silvan Briker du groupe folklorique Flüelen UR. Le canton d'Uri a remporté la victoire cantonale avec les cinq meilleurs temps cumulés. Ils ont également reçu un beau prix. La plupart des participants venus de l'extérieur ont logé au Campus Schwarzsee ainsi que dans les hôtels de Schwarzsee et Plaffeien.



Le dimanche, 22 personnes ont participé à une randonnée en raquettes jusqu'à l'alpage de Ritzli, où elles ont dégusté une délicieuse fondue. Une fois de plus, le temps hivernal était magnifique et les conditions d'enneigement optimales. En 2024, ce week-end de ski a dû être annulé à la dernière minute en raison d'une météo beaucoup trop chaude. Cette année, tout s'est très bien passé, tout le monde était très satisfait et nous avons reçu de nombreux commentaires positifs.

Cours suisse des moniteurs/monitrices cantonaux de danse

Les 5 et 6 avril 2025, le cours suisse des moniteurs/monitrices cantonaux de danse s'est déroulé à Pratteln (BL). Une belle délégation de 5 personnes de la fédération fribourgeoise des costumes et coutumes y a participé. Ces cours sont toujours une bonne occasion d'échanger avec d'autres moniteurs/monitrices de danse et d'apprendre de nouvelles danses folkloriques, qui seront ensuite transmises aux groupes dans les cantons.

Week-end pour enfants et adolescents de la KOKJ FFCC



Le week-end de cette année, qui s'est déroulé les 12 et 13 avril 2025, a eu lieu au Campus Schwarzsee et a de nouveau réuni de nombreux enfants. Nous avons toutefois dû procéder à quelques changements, car la salle de sport a été démolie entre-temps pour faire place à un nouveau bâtiment. Nous avons donc transformé la salle à manger en salle de danse et avons ainsi pu démarrer notre programme. L'après-midi, les enfants et les jeunes

ont pu préparer et décorer des biscuits de Pâques avec l'équipe de cuisine, chanter avec Fränzi Monney et danser en différents groupes. Le soir, nous avons organisé la chasse au record du monde, qui est déjà presque une tradition. Ensuite, nous avons regardé la retransmission en direct du match de play-off de Gottéron. L'ambiance au Schwarzsee pendant le match était super, mais un peu mélancolique après, car Gottéron avait perdu ce soir-là, mettant ainsi fin à la série contre Lausanne. Le lendemain matin, notre programme en plein air a été annulé et nous avons donc ajouté une autre leçon de danse à la dernière minute. Pour finir, nous avons dégusté un délicieux repas composé de spécialités chinoises à manger avec des baguettes.

Assemblée des délégués de la FFCC 2025



Le samedi 10 mai 2025, la 86e assemblée générale ordinaire s'est tenue dans la magnifique ville basse de Fribourg, où elle a été accueillie par le Groupe Folklorique Les Bourgeois.es de Fribourg. Le discours de bienvenue a été prononcé par leur nouvelle présidente, Nicole Maillard, et l'invité d'honneur était Johannes Schmid-Kunz, directeur général de la FNCS.

Le président Gérald Buchs a accueilli plus de 50 membres en costume traditionnel et a dressé dans son rapport annuel le bilan d'une année 2024 très réussie. Outre toutes les autres activités, la participation à la Fête fédérale des costumes à Zurich a été le point culminant absolu. Plus de 400 personnes en costume traditionnel, dont environ 360 ont participé au défilé. La collaboration entre les groupes, les danseurs, les chanteurs, les enfants et les jeunes a très bien fonctionné, et nous avons pu réaliser de nombreuses représentations ensemble. Pour ces derniers, la participation à Potzmu sig et à la cérémonie officielle a été remarquable. Lors du cortège, la collaboration interne, mais aussi celle avec les autres cantons romands (JU, VD, GE, TI) a très bien fonctionné. Il a ainsi remercié tous les participants pour leur contribution et tous les responsables pour leur engagement, car c'est avec une grande joie et une grande fierté que chacun a pu rentrer chez soi dimanche soir, pleinement satisfait. Les commissions ont rendu compte de leurs activités et présenté le programme d'activités 2025. Marie-Claude Audergon est le nouveau membre de la commission chant et musique.



L'assemblée a nommé Andreas Meyer membre d'honneur, qui a été membre de la Commission Jeunesse (KOKJ) de 2005 à 2025. Paula Schwaller a également reçu cet honneur, car elle a été



membre de la même commission de 1996 à 2024. Christine Schneuwly a été présidente du Groupe folklorique Les Bourgeois.es de Fribourg de 1991 à 2025 et Marlène Aeby a occupé cette fonction de 2009 à 2024 au sein du Groupe Choral Intyamou, tandis que Gertrud Herren a été directrice de danse du groupe folklorique Senseflüeh de 1982 à 2017. Tous trois ont été nommés « membres méritants ».

Nous félicitons la Société de Musique Ecuwillens-Posieux (1885) pour ses 140 ans d'existence, ainsi que le Groupe folklorique Les Bourgeois.es de Fribourg (1930) et le groupe folklorique Kerzers (1930) pour leurs 95 ans d'existence.

Conférence des conseillères cantonales en costumes traditionnels

La conférence annuelle des conseillères cantonales en costumes traditionnels s'est tenue le 10 mai 2025 à Saint-Gall. Isabelle Nicolet, couturière spécialisée dans les costumes traditionnels, a représenté notre commission des costumes et est revenue avec des souvenirs impressionnants, comme la visite de l'usine Bischoff Textil AG. Depuis plus de 90 ans, cette entreprise développe et produit des broderies exclusives de haute qualité qui sont distribuées dans le monde entier. La prochaine réunion aura lieu le 11 avril 2026.

Fête des costumes traditionnels de Suisse centrale et assemblée des délégués de la FNCS



La 2e fête des costumes traditionnels de Suisse centrale et l'assemblée des délégués de la fédération nationale des costumes suisses ont eu lieu le samedi 17 mai 2025 à Amsteg (UR). Tout était parfaitement organisé et ce fut une magnifique

fête, avec un très bon programme sur une journée. Après l'assemblée des délégués, nous avons donc pu profiter d'un repas, puis l'après-midi, la fête dansante a commencé par une très belle polonaise à laquelle ont participé plus de 600 danseurs et danseuses. Les enfants et les adolescents étaient également de la partie, avec des spectacles de danse et de chant improvisés sur le site de la fête. La soirée a été animée par différents groupes folkloriques de Suisse centrale et une soirée dansante a été organisée dans le café, dans une ambiance fantastique parmi les nombreux jeunes de la région et de Suisse centrale.

Journée du costume de la Fédération Nationale des Costumes Suisses (FNCS)



La Journée du costume a eu lieu le jeudi 6 juin 2025 à Morat. La commission de danse a également organisé la Journée des costumes traditionnels cette année. Un mois avant l'événement, les danses communes ont été répétées afin que tout se passe bien le jour J. Malheureusement, le temps n'était pas vraiment de la partie le 6 juin : il pleuvait des cordes. Les participants se sont donc d'abord réunis au restaurant La Chaloupe, où ils ont attendu en espérant que le temps s'améliore.

Lorsque la pluie a enfin cessé, ils ont pu danser ensemble, même s'il n'y avait pratiquement pas de public. Mais cela n'a pas empêché les participants de prendre plaisir à danser. Ce soir-là, nous avons également pu assister à un spectacle exceptionnel : les danseuses du groupe Las Palomas de Berne ont présenté avec beaucoup d'enthousiasme des danses mexicaines colorées, clôturant la journée dans une ambiance festive.



Journée des costumes au Ballenberg



La dernière ondée du matin s'efface à peine que déjà les premiers groupes franchissent le tourniquet pour investir le musée en plein air. La journée nationale du costume rassemble ce jour-là des centaines de passionnés et de curieux. Pour l'édition du dimanche 15 juin 2025, une belle délégation latine met en lumière la richesse et la diversité des traditions romandes et tessinoises. Alors que le soleil s'installe, la délégation prend ses quartiers en terres fribourgeoises. Devant la « Ferme Villars-Bramard », la chorale de l'Ensemble folklorique et patriotique *La Colombière* du Grand-Saconnex commence sa mise en voix, tandis qu'à l'entrée de la grange, les paysannes des Franches-Montagnes chauffent la marmite destinée aux striflates*. Plus à l'écart, notre secrétaire cantonale francophone, s'est trouvé un coin paisible pour faire danser sa navette sur un délicat ouvrage de dentelle au filet.

En face, devant le grenier, la Fédération cantonale du costume genevois s'apprête à révéler les secrets de l'ornementation textile au pochoir sur bois et la finesse du travail des dentellières au fuseau. Entre les deux maisons, les danseurs et danseuses vaudois et jurasiens, rejoints par un danseur de la singine, explorent l'espace scénique improvisé. À leurs côtés, le *Gruppo Costumi Centovalli e Pedemonte* accorde instruments et voix, prêt à dévoiler toute la palette de ses traditions musicales. Bientôt, chacun ayant trouvé sa place, la ronde des visiteurs commence. Chants, danses, dégustations : les prestations s'enchaînent avec gaieté. Partout, les échanges se multiplient entre artisanes à l'ouvrage, artistes en représentation et public enchanté de ses découvertes.



Au fil de la journée, la fête gagne en intensité. Après un repas de midi partagé dans la bonne humeur, quelques chanteurs s'essaient à rejoindre une danse, précédant une conteuse qui vint nous narrer la Gruyère. Les Romands se surprennent à entonner presque aussi fort le refrain de *La Montanara* que leurs amis tessinois, et l'on jure même qu'un *Ranz des vaches* a retenti d'une seule voix, porté par l'ardeur de ce petit peuple romand réuni sous un soleil éclatant. Mais au-delà des démonstrations,

la Romandie s'est distinguée par son ouverture et son esprit de partage. Les danseurs invitaient volontiers le public à entrer dans la ronde, et les artisanes expliquaient avec patience les motifs, les techniques et les symboles cachés de leurs créations. La tradition n'était plus simple contemplation : elle devenait expérience vécue et partagée. Cette présence romande a rappelé que la diversité culturelle suisse ne se limite pas aux clichés alpins. Du Jura rural aux traditions urbaines genevoises, en passant par les influences vaudoises, c'est toute une mosaïque vivante qui s'est



offerte au regard et à la participation du public. En fin d'après-midi, une averse soudaine et vigoureuse a précipité visiteurs et participants vers la sortie. Restent pourtant en mémoire les images des costumes chatoyants, les airs repris en chœur, la simplicité d'un plat partagé. Pour beaucoup, cette journée fut bien plus qu'une vitrine folklorique : elle a révélé des traditions vivantes, renouvelées au contact du public et transmises avec générosité. **Striflate : fine galette de pâte frite dans l'huile, proche d'un beignet, que l'on déguste sucré ou salé souvent chaude, seule ou accompagnée de viande séchée et de fromage.*

Fête de la montagne & journées gourmandes Lac Noir, avec costumes traditionnels, coutumes et artisanat

Le week-end du 26 au 27 juillet, le Lac Noir a accueilli la Fête de la montagne et les journées gourmandes. Même si les prévisions n'annonçaient rien de bon, le temps s'est montré plus doux que prévu, avec des passages secs au cours du week-end. Cette année encore, la fête était placée sous le signe des costumes traditionnels, de la danse, du chant, de la musique, des coutumes, de l'artisanat et du patois (dialecte).



Les groupes de danse d'enfants de Düdingen et Plaffeien, le groupe de danse folklorique pour jeunes de la singine ainsi que les danseuses et danseurs des groupes de danse de Düdingen, Kerzers, Plaffeien, Senseflüh et Tifers ont montré leur talent samedi et en partie dimanche, accompagnés à la perfection par le groupe de musique folklorique Hutätä. Kuno, le porte-drapeau, a fait une démonstration

de lancer de drapeaux samedi, suivi par Kurt dimanche avec les jeunes. Certains enfants ont été tellement enthousiasmés par le lancer de pièces de monnaie sous la direction de Martin qu'ils ont pu se produire plusieurs fois sur scène pour varier les plaisirs.



Les Dentellières de la Gruyère et la Commission du Patois étaient à nouveau présentes et ont fait plusieurs démonstrations de patois sur scène, tout comme Au-



relie Ledergerber avec son artisanat du bois. Le groupe folklorique « Kaiseregg » a enrichi le site de la fête avec la fenaison en montagne et les travaux forestiers. Pour le divertissement et la danse, l'ensemble Ländler Ganoven a joué le samedi soir et les Örgelifründe Murtensee le dimanche. Les 9 cabanes de vente des journées gastronomiques le long du chemin de la

plage, avec dégustation et vente de produits régionaux, ont de nouveau suscité beaucoup d'intérêt. Dimanche, le duo de cors des Alpes Sense-Oberland a ouvert la fête, suivi d'une messe œcuménique en allemand, français et patois, parfaitement préparé et dirigé par Daniel Schwenzer (catholique) et Tabea Stalder (réformée), qui a été très bien accueilli par les nombreux participants. Sous la direction de Rhaisa, une chorale ad hoc a enrichi le service religieux et a ensuite chanté quelques chansons connues en allemand, en français et en patois.

Les magnifiques costumes traditionnels de Chränzltrachten étaient présents, ainsi que de nombreux autres costumes traditionnels fribourgeois, sans oublier « Les Barbus de la Gruyère ». Dimanche après-midi, Les Bourgeois.es de Fribourg ont exécuté quelques quadrilles – bravo !



Semaine des coutumes à Fiesch

Du 28 septembre au 4 octobre 2025, la première nouvelle semaine des coutumes s'est déroulée à Fiesch. Sous un nouveau comité d'organisation, cette manifestation en était à sa onzième édition. À notre grande joie, environ 25 enfants, adolescents et adultes du canton de Fribourg y ont participé. Pendant toute une semaine, ils ont pu suivre des cours de danse, de chant, d'artisanat et de traditions. Le soir, la danse et le chant étaient à l'honneur. La soirée se terminait autour d'un verre dans la salle de sport ou dans la cave valaisanne. Les échanges avec des invités venus de toute la Suisse n'ont pas été négligés. Cette année, le comité d'organisation a accueilli un peu plus de 300 personnes. Le programme a été complété par un



marché artisanal, qui s'est tenu pour la première fois sur la place du village de Fiesch et qui a remporté un franc succès. Vous vous demandez quels cours ont pu être suivis en 2025 ? Alors rendez-vous sur le site Internet de la semaine des traditions

<https://www.brauchtumswoche.ch/>.

Vous pourrez ainsi déjà voir si la prochaine édition en 2028 vous intéresse. Nous serions ravis d'accueillir encore

plus d'habitants de Fribourg à Fiesch. **Réservez dès maintenant la semaine du 1er au 7 octobre 2028.**

Excursion à Europapark KOKJ FFCC

Le 12 octobre 2025, les groupes d'enfants de Plaffeien, Kerzers et Düdingen ainsi que le groupe de jeunes de la Singine se sont rendus ensemble à Rust. Répartis en différents groupes d'âge, les enfants ont exploré le parc et ont mis de l'ambiance partout où ils passaient. De la nouvelle attraction Voltron au célèbre Silver Star, il y en avait pour tous les goûts. Certains ont préféré se détendre et ont profité de plusieurs tours rafraîchissants sur le parcours aquatique – au moins cinq tours étaient obligatoires ! Ce fut une expérience inoubliable pour tous les participants.



Répétitions communes de chant

Les répétitions communes de chant prévues le 16 mai 2025 à Guin et le 6 juin 2025 à Romont ont malheureusement dû être annulées à la dernière minute en raison du très faible intérêt suscité, ce qui est vraiment dommage. Cela aurait été une nouvelle occasion de promouvoir le chant commun au niveau cantonal.

Cours d'initiation pour les personnes intéressées par la direction d'une chorale

Le cours d'initiation pour les futurs chefs de chœur prévu le 25 octobre 2025 à Düdingen a également été annulé faute d'intérêt, ce qui est regrettable. Dommage, car il y a de plus en plus de pénurie de chefs de chœur.

Conférence suisse des responsables cantonaux Enfants et Jeunes

La conférence annuelle KOKJ a eu lieu le 1er novembre 2025 à Lachen SZ. Notre association était représentée cette année par Anita Egger. Un grand merci.

Cours CDP – avancé des moniteurs et monitrices de danse de la FNCS

Les 15 et 16 novembre 2025, un autre cours pour les moniteurs et monitrices de danse de la FNCS a eu lieu à Sursee LU. Malheureusement, personne de la FFCC n'a pu y participer. Il convient toutefois de souligner qu'il est très important de suivre les cours proposés et de se former en continu.

Nouveau site Internet de notre fédération



Nous avons le grand plaisir de vous présenter notre nouveau site Internet : www.ffcc.ch. Depuis fin juillet, le site est en ligne et accessible à tous.

Le site a été entièrement repensé et propose désormais :

- un nouveau format
- une présentation moderne et claire
- des informations actuelles sur la fédération et nos activités
- des documents et dossiers importants à télécharger facilement
- un aperçu structuré des dates et événements à venir

Avec ce nouveau site, nous souhaitons vous faciliter l'accès à toutes les informations pertinentes et rendre la communication de la fédération encore plus transparente. Nous vous invitons chaleureusement à visiter le site, à le parcourir et à rester informés en tout temps.

Un grand merci pour votre intérêt et votre soutien. Si vous avez des suggestions ou des demandes d'adaptation, nous serions heureux de recevoir votre message à : website@ffcc.ch

N'hésitez pas à nous faire part régulièrement de vos événements, tels que concerts, défilés ou soirées de divertissement, afin que nous les ajoutions à l'agenda. Merci beaucoup pour votre intérêt et votre soutien. Ensemble, nous façonnons l'avenir de la FFCC !

Commission pour les traditions vivantes et l'artisanat

Nous recherchons de nouveaux membres pour cette commission. Si vous souhaitez y participer, veuillez contacter le président Gérald Buchs info@trachten-plaffeien.ch, qui se fera un plaisir de vous renseigner.

Assemblée des délégués de la FFCC 2026

Elle aura lieu le samedi 9 mai 2026 à 14h00 à Vallon (district de Broye). Après l'assemblée, nous visiterons le très intéressant musée de Vallon et y prendrons l'apéritif. Conformément à l'art. 18, al. 2 des statuts, l'invitation à l'assemblée des délégués sera désormais envoyée **uniquement par e-mail**, sauf pour les personnes qui n'ont pas d'adresse e-mail, afin de réduire les coûts et le temps nécessaire.

Le nouveau livre sur les costumes traditionnels suisses

Le 22 mai 2026 aura lieu à Berne le vernissage d'un livre exceptionnellement beau sur les costumes traditionnels suisses. Ce livre de 312 pages, illustré d'environ 370 magnifiques photos, présentera quelque 260 costumes traditionnels suisses sélectionnés dans tous les cantons, dont 12 du canton de Fribourg, et chaque canton y décrira l'histoire de ses costumes traditionnels. L'histoire des costumes traditionnels fribourgeois est également très intéressante. Tous ces costumes ont été photographiés à grands frais, ce qui a donné lieu à des photos d'une beauté unique. Le nouveau livre sur les costumes traditionnels suisses est donc un must pour tous ceux qui s'intéressent aux costumes traditionnels et à leur évolution. Les commandes passées via l'association cantonale bénéficient d'une remise spéciale de 25 %, ce qui ramène le **prix du livre à 51,00 francs** au lieu de 68,00 francs. La livraison se fera par lots après le vernissage.

Important : toute personne ayant manifesté son intérêt pour l'achat directement via ce lien/formulaire <https://forms.gle/jcRTFiertsNJy1Rn7> est considérée comme ayant passé la commande. Nous acceptons volontiers des **commandes supplémentaires** au **prix de 51,00 francs** via ce lien/formulaire **jusqu'au 31 mai 2026**.

Fête suisse des chorales en costumes traditionnels à Sursee



Vendredi 5 juin 2026

Assemblée des délégués anniversaire et soirée anniversaire de la Fédération nationale des costumes suisses

Samedi 6 juin 2026

Concerts de chorales, fête de la danse et du chant, spectacles sur des scènes ouvertes, animations sur le site de la fête

Dimanche 7 juin 2026

Messe solennelle à 9h00, cérémonie officielle, apéritif et banquet, spectacles sur des scènes ouvertes.

Grand cortège à travers Sursee à partir de 14h00.

Venez nombreux à Sursee : nous aimerions également danser et chanter ensemble sur les scènes ouvertes et participer au cortège avec une délégation plus importante !

La carte officielle de la fête comprend le trajet aller-retour en transports publics (bus, train) depuis toute la Suisse.

Chaîne publique sur WhatsApp – Fédération Nationale des Costumes Suisse (FNCS)

Suivez la chaîne de la fédération nationale des costumes suisses sur WhatsApp : <https://whatsapp.com/channel/0029VaTtElrEawdoZkzVr01l>



Ou sur le canal Instagram : https://www.instagram.com/trachtenvereinigung_ch?utm_source=qr&igsh=MThrb2h0dGZnNnR4OQ==

Agenda de la FFCC et de la FNCS 2026-2029 (principaux événements et cours)

13.02.2026	Conférence des présidents de la FFCC	à Neyruz
07/08.03.2026	Week-end de ski de la FNCS	Savognin GR
27.03.2026	Comité cantonal	à Guin
25/26.04.2026	Cours suisse pour des moniteurs/monitrices et cours de formation	à Sursee LU
02/03.05.2026	Week-end pour enfants et adolescents de la KOKJ de la FFCC	au Campus du Lac Noir
09.05.2026	Assemblée des délégués de la FFCC	à Vallon
22.05.2026	Vernissage du nouveau livre sur les costumes suisses 2026	à Berne
05-07.06.2026	Fête suisse de chorales en costumes, avec assemblée des délégués FNCS (vendredi), représentations des chorales et après-midi dansant (samedi) ainsi que cortège (dimanche)	à Sursee
06.06.2026	Journée du costume traditionnel Les membres de la FFCC se présentent à Sursee	à Sursee
01.08.2026	Fête nationale au Grütli avec la FNCS en tant qu'invité	Grütli à Uri
29-30.08.2026	Week-end de jeunesse	à Berthoud
19.09.2026	Fête de la danse en trois parties à l'occasion de l'année anniversaire « 100 ans de la FNCS » sous la devise « Rions ! Chantons ! Dansons ! »	à Fribourg et à Tavel
07/08.11.2026	Week-end de chant de la FNCS	à Interlaken
2028	100 ans de l'Association gruérienne pour le costume et les coutumes (AGCC)	
2029	90 ans de la fédération fribourgeoise des costumes et coutumes - Fête cantonale des costumes et assemblée des délégués de la fédération nationale des costumes suisses	
Septembre 2029	Fête d'Unspunnen	à Interlaken

Conclusion

L'année 2025 touche à sa fin et les membres du bureau - *Gérald Buchs, Florian Emonet, Sven Lehmann-Waeber, Andrea Emmenegger, Joëlle Emonet et Marie-Francine Roschy* - souhaitent à tous de joyeuses fêtes, une bonne année et tout le meilleur pour 2026, surtout une bonne santé. À ceux qui sont en mauvaise santé, nous souhaitons un bon rétablissement et une guérison complète.

Édition décembre 2025

Source photos : « Membres de la FFCC »

Traduction : avec l'aide de Deepl.com